

19 Charles Gounod

Mab, la reine des mensonges (*Roméo et Juliette*)

Mab, la reine des mensonges,
préside aux songes.

Plus légère que le vent
décevant,

à travers l'espace,
à travers la nuit,
elle passe, elle fuit !

Son char que l'atome rapide
entraîne dans l'éther limpide,
fut fait d'une noisette vide
par ver de terre, le charron !

Les harnais, subtile dentelle,
ont été découpés dans l'aile
de quelque verte sauterelle

par son cocher, le moucheron !

Un os de grillon sert de manche
à son fouet, dont la mèche blanche
est prise au rayon qui s'épanche
de Phœbé rassemblant sa cour.

Chaque nuit, dans cet équipage,
Mab visite, sur son passage,
l'époux qui rêve de veuvage
et l'amant qui rêve d'amour !

À son approche, la coquette
rêve d'atours et de toilette,
le courtisan fait la courbette,
Le poète rime ses vers !

À l'avare en son gîte sombre
elle ouvre des trésors sans nombre,
et la liberté rit dans l'ombre
au prisonnier chargé de fers.

Le soldat rêve d'embuscades,
de batailles et d'estocades ;
elle lui verse les rasades
dont ses lauriers sont arrosés.

Et toi qu'un soupir effarouche
quand tu reposes sur ta couche,
ô vierge ! elle effleure ta bouche
et te fait rêver de baisers !

Mab, the queen of lies,
is the master of dreams.

Lighter than the wind,
deceiving,

through the space,
through the night
she glides, she flees!

Her carriage, which the quick atom
pulls behind it into the clear ether,
is made of an empty hazel nut,
by an earthworm, the cartwright!

Harness and leather, finest needle,
are cut from the wing
of a green grasshopper,

by her [Mab's] coachman, the mosquito!

A house cricket's bone serves as the shaft
on his whip, whose whipcord
is taken from the ray of light,
which Phoebe emits when she holds court.

Every night, in this carriage,
Mab visits, on her journey,
a husband who dreams of being a widower,
and the lover who dreams of love!

As she approaches, the coquette one dreams
of feminine trappings and pretty dresses,
the courtier bows very low,
the poet rhymes his verses!

She opens for the miser in his dark quarters
countless treasure chambers,
and freedom smiles in the darkness
at the prisoner, who lies in chains.

The soldier dreams of ambushes,
battles and sword thrusts;

she pours wine into his glass up to the brim,
the wine that moistens her laurel wreath.

And you, who are frightened merely by a sigh,
when you rest on your bed,
oh virgin! she brushes against your mouth
and lets you dream of kisses!